

308-334 Πηνελόπεια ordonne d'accueillir « Aithon » en hôte**Le bain de pieds d'Ulysse (prélude)**

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια ·
 « Αἶ γὰρ τοῦτο , ξεῖνε , ἔπος τετελεσμένον εἶη ·
 τῷ κε τάχα γνοίης φιλότρητά τε πολλά τε δῶρα 310
 ἐξ ἑμεῦ , ὥς ἄν τις σε συναντόμενος μακαρίζοι .
 Ἀλλὰ μοι ᾧδ' ἄνὰ θυμὸν οἶεται , ὥς ἔσεται περ ·
 οὔτ' Ὀδυσσεὺς ἔτι οἶκον ἐλεύσεται , οὔτε σὺ πομπῆς
 τεύξει · ἐπεὶ οὐ τοῖοι σημάτωντόρες εἰς ἐνὶ οἴκῳ ,
 οἷος Ὀδυσσεὺς ἔσκε μετ' ἀνδράσιν , εἵποτ' ἔην γε , 315
 ξείνους αἰδοίους ἀποπεμπέμεν ἠδὲ δέχεσθαι .
 Ἀλλὰ μιν , ἀμφίπολοι , ἀπονίψατε , κάτθετε δ' εὐνήν ,
 δέμνια καὶ χλαίνας , καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα ,
 ὥς κ' εὐὲ θαλπιόων χρυσόθρονον Ἥο' ἵκηται .
 Ἥῳθεν δὲ μάλ' ἥρι λοέσσαι τε χρῖσάι τε , 320
 ὥς κ' ἔνδον παρὰ Τηλεμάχῳ δαίπνοιο μέδεται
 ἥμενος ἐν μεγάρῳ · τῷ δ' ἄλγιον, ὅς κεν ἐκείνων
 τοῦτον ἀνιάζῃ θυμοφθόρος · οὐδέ τι ἔργον
 ἐνθάδ' ἔτι πρήξει , μάλα περ κεχολωμένος αἰνῶς .
 Πῶς γὰρ ἑμεῦ σὺ , ξεῖνε , δαήσεται εἴ τι γυναικῶν 325
 ἀλλάων περίειμι νόον καὶ ἐπίφρονα μῆτιν ,
 εἴ κεν ἀϋσταλέος , κακὰ εἰμένος ἐν μεγάροισιν
 δαινύη ; Ἄνθρωποι δὲ μινυνθάδιοι τελέθουσιν .
 Ὅς μὲν ἀπηνῆς αὐτὸς ἔη καὶ ἀπηνέα εἰδῆ ,
 τῷ δὲ καταρῶνται πάντες βροτοὶ ἄλγε' ὀπίσσω 330
 ζῶν , ἀτὰρ τεθνεῶτί γ' ἐφεψιόωνται ἅπαντες ·
 ὅς δ' ἂν ἀμύμων αὐτὸς ἔη καὶ ἀμύμονα εἰδῆ ,
 τοῦ μὲν τε κλέος εὐρὺ διὰ ξεῖνοι φορέουσιν
 πάντας ἐπ' ἀνθρώπους · πολλοὶ τέ μιν ἐσθλὸν ἔειπον . »

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :

ὁ , ἡ , τό ¹: **1** le, la (*article*) ; **2** Homère l'emploie souvent comme démonstratif : ce, celui, celle-ci , ceci ; ; **3** ὁ μὲν (ὁ μὲν) ...ὁ δέ (ὁ δέ / ὁ δ') ... ¹: l'un... l'autre... ; **4** ὁ + G : *indique la filiation* (fils de ...) ou l'appartenance ; **5** ὁ δέ (ὁ δ') : lui, il (*mise en relief*) , mais lui;

τὸν δ' : il s'agit d'Ulysse

αὐτε : **1** à son tour ; **2** alors ;

προσαγορεύω ³: (*προσερῶ , προσεῖπον / προσεῖπα / hom προσέειπον , προσείρηκα ; inf aor προσειπεῖν*) : + A : adresser la parole à, s'adresser à, dire ;

περίφρων , περίφρονος *adj* : très sage

Πηνελόπεια , Πηνελοπείας (ή) : Pénélope

αἶ γάρ *hom* = εἰ γάρ : ah si seulement...! (*souhait*) ; plutôt aux dieux que... ! (*regret*) ;

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (A τοῦτον , ταύτην , τοῦτο; *génitif pluriel* τούτων) ¹: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;

ξεῖνος , ξείνου (ὁ) ¹: **1** l'hôte ; **2** l'étranger ;

ἔπος , ἔπους (τό) ³: la parole ; / (*pl ἔπη , ἔπων (τά) : les paroles ; hom. : NVA pl. : ἔπεα , D pl. ἐπέεσσιν*) ;

τελέω / τελῶ ⁴: (*f τελῶ , aor ἐτέλεσα ; inf aor : τελέσαι ; aor P ἐτελέσθην / τελέσθην ; part pft MP : τετελεσμένος*) : mener à terme, mener à bien, accomplir, réaliser; // **P** se terminer ; se réaliser , s'accomplir ; ; / *hom* τελείω ; *3ème p sg pr. érique* τελείεται ; *τετελεσμένον εἶη : optatif parfait*

310

τῷ : *adverbial* : pour cette raison, par conséquent, donc ; alors ;

κε , κεν : = ἄν *marque l'éventualité ou l'hypothèse*

τάχα ²: bientôt, vite, rapidement ;

γινώσκω , γνώσσομαι , ἔγνων , ἔγνωκα (*subj aor, 3ème p pl : γνῶσι ; opt aor γνοίην ; part aor γνούς ; inf. aor. : γνῶναι ; part aor P γνωσθείς ;*) ¹: apprendre à connaître, reconnaître, connaître;

φιλότης , φιλότητος (ή) : l'amitié

τε ¹: *toujours enclitique et post-posé* : et ; τε ... τε ... / τε ... καί / τε καί ¹: à la fois ... et ... ;

πολύς , πολλή , πολύ ¹: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; grand, abondant ;

δῶρον , δώρου (τό) ³: le don, le cadeau, le présent

ἐκ / ἐξ + G ¹: hors de, issu de, provenant de;

ἐγώ / ἐγών, μέ, μοῦ, μοί (με, μου, μοι ; ἐμέ, ἐμοῦ / *hom* ἐμεῖο / ἐμεῦ / ἐμέθεν, ἐμοί)¹ : moi, je ; / μοι : *parfois datif éthique* (= s'il te plaît)

ὥς + *vb conjugué (conjonction)*¹ : + *subj ou opt obl* pour que, afin que, pour, de telle sorte que ; ὥς ἄν / ὥς κε : afin que ;

ἄν¹ : particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + *infinitif* : idée de possibilité ; ἄν + *optatif* : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel ; ἄν + *aor. de l'ind.* : irréel du passé ; ἄν + *subj* : éventuel ; ἄν + *subj aor* : répétition dans le passé ;

τίς : *accent d'enclise*

τις, τις, τι G τινος / του / *hom* τευ¹ : (jamais accentué) *adj. indéfini* quelque, un, une ; un certain ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ; (avec une négation : personne) ; // τι, *adverbial*¹ : en quelque manière, à peu près, assez ;

σύ, σέ, σοῦ / *hom* σεῦ, σοί (σε, σου, σοι)¹ : tu, te, toi (G *hom.* σέο)

σε complète à la fois *συναντόμενος* et *μακαρίζοι*

συνάντομαι : rencontrer

μακαρίζω : estimer heureux

ἀλλά¹ : mais, pourtant, cependant ;

ὣδε³ : ainsi, de la sorte, de la manière suivante ; de la même manière ; ὣδε... ὥς... : ainsi... comme... , ainsi que ; autant ...que... ; / *élidé en ὥδ'* ;

ἀνά + A³ : à travers, dans toute l'étendue de, dans ;

θυμός, θυμοῦ (ὅ)⁴ : le coeur (*siège des sentiments*) , l'esprit (*siège des passions*) , l'âme ;

οἶμαι / οἶμαι¹ : (*impf 3^{ème} p sg* : ὥετο ; *part pr οἰόμενος*) : croire, penser, estimer ; + *prop inf* : penser, estimer que ; *en incise* : à mon avis ; // ὥς οἶμαι : à mon avis ;

οἶται *passif impersonnel* : il y a une pensée => « je pense » ; Ἀλλά μοι ὥδ' ἄνὰ

θυμὸν οἶται, ὥς ἔσεται περ : « mais j'ai dans le coeur le pressentiment qu'il en sera ainsi » (*trad. Magnien Lacroix*)

ὥσπερ¹ : comme (*parfois annoncé par οὕτω ou ὥδε*) , de même que ; ὥσπερ ... οὕτω *ou*

ὥσπερ ... οὕτω καὶ ... : comme... ainsi, de même que... de même ; / *graphies* : ὥσπερ *ou* ὥς ... περ ;

εἶμι¹ : être (*impft* : ἦ (ἦν) , ἦσθα, ἦν, ἦμεν, ἦτε, ἦσαν ; *f ἔσομαι* ; *inf pr εἶναι, inf futur* :

ἔσεσθαι / ἔσσεσθαι ; *impératif* ἴσθι ; *part pr* ὦν, ὄντος, οὔσα, οὔσης, ὄν, ὄντος) ; ἐστι : il y a (ἐστι *en tête de phrase* = souvent : il y a) ; // impersonnel : ἐστι : cela est, cela a lieu ; //

formes homériques : *pr 2^{ème} p sg* εἰς / ἐσσί, *3^{ème} p pl* ἔασιν ; *impf épique* ἦα, *3^{ème} p sg* ἔην /

ἦγν ; *f 3^{ème} p sg ἔσεται ; subj 3^{ème} p sg ἔη ; opt pr 3^{ème} p sg ἔοι ; inf pr ἔμεν / ἔμμεν / ἔμεναι /*

ἔμμεναι ; part pr ἑών , ἑόντος ; imparfait itératif epq et ionien ἔσκε / ἔσκειν ;

οὔτε ... οὔτε ... ¹: *ni... ni... ; ne pas ... et ne pas non plus ... ;*

Ὀδυσσεύς / Ὀδυσεύς , Ὀδυσσέως (ὁ) : Ulysse (Ὀδυσῆα / Ὀδυσῆ , Ὀδυσῆος : *formes d'A et de G*)

ἔτι ¹: *désormais ; ; οὐ ... ἔτι : ne plus ;*

οἶκος , οἴκου (ὁ) ¹: *la maison, le foyer, le domicile ;*

οἶκον : accusatif de direction , fréquent chez Homère (= οἶκονδε)

ἔρχομαι ¹: (*ἐλεύσομαι , ἦλθον , ἐλήλυθα ; inf aor ἐλθεῖν ; part pft épique εἰληλουθώς*) : *aller, marcher, venir, arriver, entrer ;*

πομπή , πομπῆς (ῆ) : *renvoi, action de ramener qqn chez soi, reconduite, rapatriement*

τυγχάνω ¹: (*τεύχομαι ; ἔτυχον / hom ἐτύχησα , τύχησα ; τετύχηκα ; impf ἐτύγγανον ; inf aor τυχεῖν ,*) : *+ G : trouver, atteindre, obtenir; réussir ;*

ἐπεὶ ¹: *adv : car ; οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (négation objective) ¹: non; ne ... pas , pas ;*

ἐπεὶ οὐ : 2 syllabes (synizèse)

τοῖος , τοία / τοίη , τοῖον : *tel ; τοῖος...οἷος ... : tel que... tel ;*

σημάντωρ , σημάντορος (ὁ) : *celui qui donne le signal, le chef, le maître*

ἐν + D ¹: (*εἰν / ἐνί + D*) *dans (sans chgt de lieu)*

315

μετά + D (*élidé : μετ' ; μεθ' devant esprit rude*) ¹: *parmi , au milieu de, entre ;*

άνήρ , άνδρός (ὁ) ¹: (*A sg άνδρα , D pl άνδράσιν ; άνήρ = ὁ + άνήρ*) : *l'homme*

μετ' άνδράσιν : comprendre : dans ses relations avec les hommes...

εἴποτε : *si ... jamais*

γε ¹: **1** (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) *donc, oui, certes, assurément (parfois ironique); 2 au moins, du moins ; 3 pourtant (indique une restriction) ;*

αἰδοῖος , α / *hom αἰδοίη , ον : vénérable, digne de respect*

ἀποπέμπω : (*impft : ἀπέπεμπον ; aor ἀπέπεμψα ; inf. aor : ἀποπέμψαι*) : *laisser partir, faire escorter, reconduire ; / inf hom ἀποπεμπέμεν ;*

ἦδέ (*hom*) = *καί : et*

δέχομαι ¹: (*aor ἐδεξάμην ; part pr δεχόμενος ; part aor δεξάμενος ; part pft : δεδεγμένος ;*

infinitif hom : δέχθαι ; impératif parfait hom : δέδεξο) : *recevoir, accueillir*

ἀποπεμπέμεν ἦδὲ δέχεσθαι hellénisme : ordre des infinitifs à inverser en français

(hystérologie) : la logique de présentation grecque n'est pas la logique française...

Les 2 infinitifs ont valeur consécutive, ou dépendent de οἷος (ou bien, s e ὥστε)

μιν (*hom et trag*) = αὐτόν *ou* αὐτήν (*pronom de rappel*)

ἀμφίπολος, ἀμφιπόλου (ὁ,ή) : serviteur, servante

ἀπονίζω / ἀπονίπτω (*aor ἀπένιψαν*) : laver (*le corps, les pieds*)

κατατίθημι (*aor.* : κατέθηκα ; *pft* : κατατέθηκα ; *aor passif* κατετέθην ; *inf. hom.* καθήμεν / καταθέμεν ; *impér aor hom* 2^{ème} *p pl* κάθετε ; 1^{ère} *p subj M érique* : καταθείομαι ;) 3 : déposer, placer en bas, poser en bas ;

δέ (*employé seul*) 1 : et, d'autre part

εὐνή, εὐνής (ή) 3 : la couche, le lit, le matelas

δέμνια, δεμνών (τά) : couches de feutre (?) servant de matelas, matelas

καί 1 : et, même, aussi ;

χλαῖνα / χλαῖνη / *hom* χλαῖνη, ης (ή) : la couverture ;

ῥῆγος, ῥήγεος (τό) : étoffe teinte, drap coloré

εὖ 1 : *adv.* bien ; / *épg* : εὖ ;

θαλπιών : s'échauffant, se réchauffant (*épg*)

χρυσόθρονος, ος, ον : au trône d'or

ἠώς, ἠοῦς (ή) : l'aurore ; / Ἡώς, Ἡοῦς (ή) (*A Ἡῶ hom Ἡόα* élidé en Ἡό) : Aurore

ἰκνέομαι / ἰκνοῦμαι 4 : (ἴζομαι, ἰκόμην, ἴγμαι ; *aor* 3^{ème} *p sg* : ἴκετο ; 2^{ème} *pers opt aor* : ἴκοιο) : 1 aller, venir, arriver ; 2 parvenir à, arriver à, atteindre (*un âge, un temps*) ;

320

ἠῶθεν ; dès l'aurore

μάλα 1 : 1 donc, oui ; 2 tout à fait, beaucoup, très, entièrement, complètement ; // μάλα τοι : oui, assurément! ; parfaitement! ; (μάλα, μᾶλλον, μάλιστα : très, plus, le plus)

μάλ' *porte sur ἦρι*

ἦρι : *adv.* : tôt (*hom*)

λούω : baigner, laver ; // *hom* : λοέω ; *inf aor* : λοέσσαι ;

χρίω : (*inf aor* χρίσαι) : frotter, enduire, oindre ;

λοέσσαι, χρίσαι : *infinitifs à valeur d'impératifs*

ἔνδον 3 : *adv* : à l'intérieur, dedans ;

παρά + D 1 : près de, auprès de, à côté de

Τηλέμαχος, Τηλεμάχου (ὁ) : Télémaque

δεῖπνον, δείπνου (τό) : le repas, le dîner, le festin, le banquet ; / *G hom* δείπνοιο ;

μέδομαι : +G : s'occuper de, songer à

ἦμαι : (*impf ἦμην* ; *impf* 3^{ème} *pers pl epq* : εἶατο, ἦντο ; *impér.* ἦσο ; *inf pr* ἦσθαι ; *part pr* ἦμενος ;) : être assis

μέγαρον , μεγάρου (τό) : la grande salle ; / *G Hom* *μεγάροιο* ;

ἀλγεινός / ἀλεγεινός , ή , όν : douloureux, douloureux à (+ *infinitif*) ; *cp neutre* ἄλγιον , chez *Homère*, + D : tant pis pour ;

ός , ή , ό (*G* οός , ής , οός ; *G pl* όν) ¹: *pr relatif* : qui, que, quoi, dont *etc.*; lequel ;

ἐκεῖνος / κείνος , ἐκείνη , ἐκεῖνο ¹: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // *adj* ce, cette (*désigne au théâtre et dans les procès ce qui est loin, ou illustre*), ce fameux ;

ἐκείνων désigne les prétendants

τοῦτον désigne Ulysse

ἀνιάζω : + A : tourmenter, tracasser, affliger

ός κεν ... ἀνιάζει *valeur éventuelle ; voudrait chagriner ;*

θυμοφθόρος, ος , ον : fâcheux, funeste, mauvais ; qui a l'esprit gâté *ou* corrompu ;

οὐδέ ¹: et ne pas, et ne pas non plus; ne pas même, ne pas non plus; / *élide* οὐδ' ;

ἔργον , ἔργου (τό) ¹: **1** l'action, l'acte; **2** l'acte, le méfait, le forfait

ἐνθάδε ¹: (ἐνθαδί : *ι déictique*) : là où je suis, ici, ici même;

πράσσω / πράττω ¹: (*πράζω* , *ἔπραξα* , *πέπραγα* / *πέπραχα* ;) : faire, accomplir / *formes épq* :

πρήσσω , *πρήζω* *etc.* ;

περ (*encl*) : + *participe*, bien que, même si ;

χολάω / χολῶ : (*part pft M* : *κεχολωμένος*) avoir de la bile, être furieux

αἰνῶς : terriblement

325

πῶς ¹: comment ?

έμεῦ : à mon sujet

δαήμεναι / δαῖναι : (*inf.*) (*2^{ème} p sg futur moyen* *δαήσεαι*) : savoir

εἰ ¹: **1** si (*dans un système conditionnel*), pour voir si; que, *ou* si, *dans une interrogative indirecte* (*ex* : je me demande si..., je m'étonne que...) ; **2** εἰ + *futur* : si (*éventuel*), que ;

indirecte (*ex* : je me demande si..., je m'étonne que...) ; **2** εἰ + *futur* : si (*éventuel*), que ;

γυνή , γυναικός (ή) (*V sg* γύναι *A sg* γυναῖκα *D pl* γυναιξίν) ¹: la femme ;

ἄλλος , η , ο (ν) ¹: autre/ *G pl épq* : ἁλλάων ;

περίειμι ^{1 3}: (*part pr* *περιών* , *περιόντος*) : + *G* : l'emporter sur ;

νόος / νοῦς , νόου / νοῦ (ό) ¹: l'esprit , la disposition d'esprit, le bon sens ;

ἐπίφρων , ων , ον , *G* ἐπίφρονος : sage

μῆτις , μήτιος (ή) : sagesse, prudence ;

νόον καὶ ἐπίφρονα μῆτιν : *A de relation*

ἄϋσταλέος , α , ον : **1** desséché, brûlé par le soleil ; **2** noirci, sale ;

κακός , ή , όν ¹: (*κακοῖσι* : *D pl poét.*) : mauvais;

κακά : *adj. neutre substantivé : choses mauvaises => haillons*

ἔννυμι : revêtir, vêtir ; / **M** ἔννυμαι (*pft* εἶμαι ; *pl que pft* 3^{ème} *p sg* ἔστο ; *part pft* εἰμένος ;) : +

A : se vêtir de, se revêtir de, se couvrir de ;

δαίνυμαι (*subj M* 2^{ème} *p sg* δαινύη) : manger, dévorer ; prendre part à un repas, à un festin ;

μινυνθάδιος , α, ον : qui dure peu, qui vit peu, éphémère

τελέθω : se trouver, être

ἄπηνής , ής , ές : cruel, dur (*neutre pl* ἄπηνέα)

αὐτός , ή , ό ¹ : *apposé au sujet : -même, notamment en position de sujet ou apposé au sujet (moi-même, toi-même, lui-même...)* ;

οἶδα ¹ : (*ind pr* : 2^{ème} *p* : οἶσθα ; *pl* ἴσμεν - *hom* ἴδμεν -, ἴστε , ἴσασι / ἴσασιν ; *impf* 2^{ème} *p sg* ἥδησθα 3^{ème} *sg* ἥδει , *f* εἴσομαι , *impér.* ἴσθι , 3^{ème} *p* ἴστω ; *subj. pr.* εἰδῶ , 3^{ème} *p sg* εἰδῇ ; *inf pr.* :

εἰδέναι ; *part m* εἰδώς , εἰδότος , *f* εἰδυῖα ;) : **1** savoir, connaître, être informé de; être sûr ;

οἶδα ὅτι *ou* οἶδα + *participe* : je sais que ; // *expr.* : οἶδ' ὅτι : *en incise* : je le sais bien ; **2** + *acc pl neutre* : avoir dans sa pensée, sa volonté, ses sentiments ;

330

καταράομαι / καταρῶμαι : (*aor* καταράσάμην , *inf* καταρᾶσθαι) : appeler par des imprécation une chose (τι) contre qqn (τινι) ;

πᾶς , πᾶσα , πᾶν (*G* παντός , πάσης , παντός) ¹ : chaque, tout;

βροτός , βροτοῦ (ό, ή) ¹ : le mortel, la mortelle, l'être humain ;

ἄλγος , ἄλγους / ἄλγεος (τό) ⁴ : la douleur, la souffrance (*physique ou morale*)

ὀπίσω / ὀπίσσω : dans la suite, à l'avenir, dans l'avenir, après, plus tard ;

ζωός , ζωή , ζωόν : vivant

ἀτάρ ⁴ : eh bien, mais, or ; quant à ; car ; *peut ne pas se traduire* ;

θνήσκω : (*θανοῦμαι* , ἔθανον , τέθηκα *inf pf* τεθνάναι) : (*part pft* ionien τεθνεώς , τεθνεῶτος) : mourir (*au pft* : être mort) ;

ἐφεψιάομαι (3^{ème} *p pl* ἐφεψιόωνται) : + D : railler qqn, se railler de qqn, insulter

ἅπας , ἅπασα , ἅπαν *G* ἅπαντος ¹ : (*plus fort que* πᾶς) tout sans exception, absolument tout

ἀμύμων , ων, ον , *G* ἀμύμονος : irréprochable

κλέος , κλέους (τό) : gloire, réputation, renom

εὐρύ : largement, au loin

διὰ ...φορέουσιν : *tmèse*

διαφορέω / διαφορῶ : porter de côté et d'autre, répandre

ἐπί + A ¹ : **1** sur (*avec mvt*), à , dans ; **2** vers, auprès de ; **3** jusqu'à ; (*élide en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude*) ;

ἐσθλός, ἦ, ὄν ²: bon, homme de bien

ἔειπον ἐρῶ pour εἶπον : aoriste gnomique : doit se traduire par un présent de vérité générale

Vocabulaire alphabétique :

αἶ γάρ *hom* = εἰ γάρ : ah si seulement...! (*souhait*) ; plût aux dieux que... ! (*regret*) ;

αἰδοῖος, α / *hom αἰδοίη*, ον : vénérable, digne de respect

αἰνῶς : terriblement

ἀλγείνός / ἀλεγείνός, ἦ, ὄν : douloureux, douloureux à (+ *infinitif*) ; *cp neutre ἄλγιον*, chez *Homère*, + D : tant pis pour ;

ἄλγος, ἄλγους / ἄλγεος (τό) ⁴: la douleur, la souffrance (*physique ou morale*)

ἄλλά ¹: mais, pourtant, cependant ;

ἄλλος, η, ο (ν) ¹: autre/ *G pl ἐρῶ* : ἀλλάων ;

ἀμύμων, ων, ον, *G ἀμύμονος* : irréprochable

ἀμφίπολος, ἀμφιπόλου (ός,ή) : serviteur, servante

ἄν ¹: particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + *infinitif* : idée de possibilité ; ἄν + *optatif* : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel ; ἄν + *aor. de l'ind.* : irréel du passé ; ἄν + *subj* : éventuel ; ἄν + *subj aor* : répétition dans le passé ;

ἀνά + A ³: à travers, dans toute l'étendue de, dans ;

άνήρ, άνδρός (ός) ¹: (*A sg άνδρα*, *D pl άνδράσιν* ; άνήρ = ό + άνήρ) : l'homme

ανιάζω : + A : tourmenter, tracasser, affliger

ἅπας, ἅπασα, ἅπαν *G ἅπαντος* ¹: (*plus fort que πᾶς*) tout sans exception, absolument tout

ἀπηνής, ής, ές : cruel, dur (*neutre pl ἀπηνέα*)

ἀπονίζω / ἀπονίπτω (*aor ἀπένιψαν*) : laver (*le corps, les pieds*)

ἀποπέμπω : (*impft* : ἀπέπεμπον ; *aor* ἀπέπεμψα ; *inf. aor* : ἀποπέμψαι) : laisser partir, faire escorter, reconduire ; / *inf hom ἀποπεμπέμεν* ;

ἀτάρ ⁴: eh bien, mais, or ; quant à ; car ; *peut ne pas se traduire* ;

ἄϋσταλέος, α, ον : **1** desséché, brûlé par le soleil ; **2** noirci, sale ;

αὐτε : **1** à son tour ; **2** alors ;

αὐτός, ή, ό ¹: apposé au sujet : -même, notamment en position de sujet ou apposé au sujet (*moi-même, toi-même, lui-même...*) ;

βροτός, βροτοῦ (ός, ή) ¹: le mortel, la mortelle, l'être humain ;

γε ¹: **1** (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc, oui, certes, assurément (*parfois ironique*); **2** au moins, du moins ; **3** pourtant (*indique une restriction*) ;

γινώσκω , γνώσομαι , ἔγνων , ἔγνωκα (*subj aor, 3^{ème} p pl : γνῶσι ; opt aor γνοίην ; part aor γνούς ; inf. aor. : γνῶναι ; part aor P γνωσθείς ;*) ¹: apprendre à connaître, reconnaître, connaître;

γυνή , γυναικός (ή) (*V sg γύναι A sg γυναῖκα D pl γυναιξίν*) ¹: la femme ;

δαήμεναι / δαῖναι : (*inf.*) (*2^{ème} p sg futur moyen δαήσεται*) : savoir

δαινύμαι (*subj M 2^{ème} p sg δαινύη*) : manger, dévorer ; prendre part à un repas, à un festin ;

δέ (*employé seul*) ¹: et, d'autre part

δείπνον , δείπνου (τό) : le repas, le dîner, le festin, le banquet; / *G hom δείπνοιο* ;

δέμνια , δεμνών (τά) : couches de feutre (?) servant de matelas, matelas

δέχομαι ¹: (*aor ἐδεξάμην ; part pr δεχόμενος ; part aor δεξάμενος ; part pft : δεδεγμένος ; infinitif hom : δέχθαι ; impératif parfait hom : δέδεξο*) : recevoir, accueillir

διαφορέω / διαφορῶ : porter de côté et d'autre, répandre

δῶρον , δώρου (τό) ³: le don, le cadeau, le présent

ἐγώ / ἐγών , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ / *hom ἐμεῖο / ἐμεῦ / ἐμέθεν , ἐμοί*) ¹: moi, je ; / μοι : *parfois datif éthique* (= s'il te plaît)

εἰ ¹: **1** si (*dans un système conditionnel*), pour voir si; que, ou si, dans une interrogative indirecte (*ex : je me demande si..., je m'étonne que...*) ; **2** εἰ + futur : si (*éventuel*), que ;

εἶμι ¹: être (*impft : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; f ἔσομαι ; inf pr εἶναι , inf futur : ἔσεσθαι / ἔσσεσθαι ; impératif ἴσθι ; part pr ὄν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος*) ; ἔστι : il y a (*ἔστι en tête de phrase = souvent : il y a*) ; // impersonnel : ἔστι : cela est, cela a lieu ; //

formes homériques : pr 2^{ème} p sg εἰς / ἐσσί , 3^{ème} p pl ἔασιν ; impf épique ἦα , 3^{ème} p sg ἔην / ἔην ; f 3^{ème} p sg ἔσεται ; subj 3^{ème} p sg ἔη ; opt pr 3^{ème} p sg ἔοι ; inf pr ἔμεν / ἔμμεν / ἔμεναι / ἔμμεναι ; part pr ἑών , ἑόντος ; imparfait itératif epq et ionien ἔσκε / ἔσκειν ;

εἴποτε : si ... jamais

ἐκ / ἐξ + G ¹: hors de, issu de, provenant de;

ἐκεῖνος / κεῖνος , ἐκείνη , ἐκεῖνο ¹: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // *adj* ce, cette (*désigne au théâtre et dans les procès ce qui est loin, ou illustre*), ce fameux ;

ἐν + D ¹: (εἰν / ἐνί + D) dans (*sans chgt de lieu*)

ἐνδον ³: *adv* : à l'intérieur, dedans;

ἐνθάδε ¹: (ἐνθαδί : *ι déictique*) : là où je suis, ici, ici même;

ἐννυμι : revêtir, vêtir ; / **M** ἐννυμαι (*pft εἶμαι ; pl que pft 3^{ème} p sg ἔστο ; part pft εἰμένος ;*) : + A : se vêtir de, se revêtir de, se couvrir de ;

ἐπεὶ ¹: *adv* : car ; οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) ¹: non; ne ... pas , pas ;
ἐπί + A ¹: **1** sur (*avec mvf*), à , dans ; **2** vers, auprès de ; **3** jusqu'à ; (*élidé en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude*) ;
ἐπίφρων , ων, ον , G ἐπίφρονος : sage
ἔπος , ἔπους (τό) ³: la parole ; / (*pl ἔπη , ἔπων (τά) : les paroles ; hom. : NVA pl. : ἔπεα , D pl. ἐπέεσσιν*) ;
ἔργον , ἔργου (τό) ¹: **1** l'action, l'acte; **2** l'acte, le méfait, le forfait
ἔρχομαι ¹: (*ἐλεύσομαι , ἦλθον , ἐλήλυθα ; inf aor ἐλθεῖν ; part pft épique εἰληλουθώς*) : aller, marcher, venir, arriver, entrer ;
ἐσθλός , ή, όν ²: bon, homme de bien
ἔτι ¹: désormais; ; οὐ ... ἔτι : ne plus ;
εὖ ¹: *adv.* bien ; / *épq* : εὖ ;
εὐνή , εὐνής (ή) ³: la couche, le lit, le matelas
εὐρύ : largement, au loin
ἐφεψιάομαι (*3^{ème} p pl ἐφεψιόωνται*) : + D : railler qqn, se railler de qqn, insulter
ζωός , ζωή , ζών : vivant
ἦδέ (*hom*) = καί : et
ἦμαι : (*impf ἦμην ; impf 3^{ème} pers pl epq : εἶατο , ἦντο ; impér. ἦσο ; inf pr ἦσθαι ; part pr ἦμενος ;*) : être assis
ἦρι : *adv.* : tôt (*hom*)
ἦῶθεν ; dès l'aurore
ἠώς , ἠοῦς (ή) : l'aurore ; / Ἡώς , Ἡοῦς (ή) (*A Ἡῶ hom Ἡόα élidé en Ἡό '*) : Aurore
θαλπιόων : s'échauffant, se réchauffant (*épq*)
θνήσκω : (*θανοῦμαι , ἔθανον , τέθηκα inf pf τεθνάναι*) : (*part pft ionien τεθνεώς , τεθνεῶτος*) : mourir (*au pft* : être mort) ;
θυμός , θυμοῦ (ό) ⁴: le coeur (*siège des sentiments*) , l'esprit (*siège des passions*) , l'âme ;
θυμοφθόρος , ος , ον : fâcheux, funeste, mauvais ; qui a l'esprit gâté ou corrompu ;
ἰκνέομαι / ἰκνοῦμαι ⁴: (*ἴζομαι , ἰκόμην , ἴγμαι ; aor 3^{ème} p sg : ἴκετο ; 2^{ème} pers opt aor : ἴκοιο*) : **1** aller, venir, arriver ; **2** parvenir à, arriver à, atteindre (*un âge, un temps*) ;
καί ¹: et, même, aussi ;
κακός , ή, όν ¹: (*κακοῖσι : D pl poét.*) : mauvais;
κατάρχομαι / καταρῶμαι : (*aor καταρασάμην , inf καταρᾶσθαι*) : appeler par des imprécation une chose (τι) contre qqn (τινι) ;

κατατίθημι (*aor.* : κατέθηκα ; *pft* : κατατέθηκα ; *aor passif* κατετέθην ; *inf. hom.* καθέμεν / καταθέμεν ; *impér aor hom* 2^{ème} *p pl* κάθτετε ; 1^{ère} *p subj M épique* : καταθείομαι ;)³ : déposer, placer en bas, poser en bas ;

κε , κεν : ἄν *marque l'éventualité ou l'hypothèse*

κλέος , κλέους (τό) : gloire, réputation, renom

λούω : baigner, laver ; // *hom* : λοέω ; *inf aor* : λοέσσαι ;

μακαρίζω : estimer heureux

μάλα¹ : **1** donc, oui ; **2** tout à fait, beaucoup, très, entièrement, complètement ; // μάλα τοι :

oui, assurément! ; parfaitement! ; (μάλα, μᾶλλον, μάλιστα : très, plus, le plus)

μέγαρον , μεγάρου (τό) : la grande salle ; / *G Hom* μεγάροιο ;

μέδομαι : +G : s'occuper de, songer à

μετά + D (*élidé* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude*)¹ : parmi , au milieu de, entre ;

μητις , μήτιος (ή) : sagesse, prudence ;

μιν (*hom et trag*) = αὐτόν ou αὐτήν (*pronom de rappel*)

μινυνθάδιος , α, ον : qui dure peu, qui vit peu, éphémère

νόος / νοῦς , νόου / νοῦ (ὁ)¹ : l'esprit , la disposition d'esprit, le bon sens ;

ξεῖνος , ξείνου (ὁ)¹ : **1** l'hôte ; **2** l'étranger ;

ὁ , ἡ , τό¹ : **1** le, la (*article*) ; **2** Homère l'emploie souvent comme démonstratif : ce, celui,

celle-ci , ceci ; ; **3** ὁ μὲν (ὁ μὲν) ...ὁ δέ (ὁ δέ / ὁ δ') ...¹ : l'un... l'autre... ; **4** ὁ + G : indique la

filiation (fils de ...) ou l'appartenance ; **5** ὁ δέ (ὁ δ') : lui, il (*mise en relief*) , mais lui;

Ὀδυσσεύς / Ὀδυσεύς , Ὀδυσσέως (ὁ) : Ulysse (Ὀδυσηῖα / Ὀδυσηῖ , Ὀδυσηῖος : formes d'A et de G)

οἶδα¹ : (*ind pr* : 2^{ème} *p* : οἶσθα ; *pl* ἴσμεν - *hom* ἴδμεν -, ἴστε , ἴσασι / ἴσασιν ; *impf* 2^{ème} *p sg*

ἤδησθα 3^{ème} *sg* ἤδει , *f* εἴσομαι , *impér.* ἴσθι , 3^{ème} *p* ἴστω ; *subj. pr.* εἰδῶ , 3^{ème} *p sg* εἰδῇ ; *inf pr.* :

εἰδέναι ; *part m* εἰδώς , εἰδότος , *f* εἰδυῖα) : **1** savoir, connaître, être informé de; être sûr ;

οἶδα ὅτι ou οἶδα + *participe* : je sais que ; // *expr.* : οἶδ' ὅτι : *en incise* : je le sais bien ; **2** +

acc pl neutre : avoir dans sa pensée, sa volonté, ses sentiments ;

οἶκος , οἴκου (ὁ)¹ : la maison, le foyer, le domicile ;

οἶομαι / οἶμαι¹ : (*impf* 3^{ème} *p sg* : ᾔετο ; *part pr* οἰόμενος) : croire, penser, estimer ; + *prop*

inf : penser, estimer que ; *en incise* : à mon avis ; // ὥς οἶομαι : à mon avis ;

ὀπίσω / ὀπίσσω : dans la suite, à l'avenir, dans l'avenir, après, plus tard ;

ὅς , ἥ , ὅ (*G* οὔ , ἥς , οὔ ; *G pl* ὧν)¹ : *pr relatif* : qui, que, quoi, dont etc.; lequel ;

οὐδέ¹ : et ne pas, et ne pas non plus; ne pas même, ne pas non plus; / *élidé* οὐδ' ;

οὔτε ... οὔτε ...¹ : ni... ni...; ne pas ... et ne pas non plus ... ;

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (A τοῦτον , ταύτην , τοῦτο; *génitif pluriel* τούτων) ¹: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;

παρά + D ¹: près de, auprès de, à côté de

πᾶς , πᾶσα , πᾶν (G παντός , πάσης , παντός) ¹: chaque, tout;

περ (*encl*) : + *participle*, bien que, même si ;

περίειμι ^{1 3}: (*part pr* περιών , περιόντος) : + G : l'emporter sur ;

περίφρων , περίφρονος *adj* : très sage

Πηνελόπεια , Πηνελοπείας (ή) : Pénélope

πολύς , πολλή , πολύ ¹: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; grand, abondant ;

πομπή , πομπῆς (ή) : renvoi, action de ramener qqn chez soi, reconduite, rapatriement

πράσσω / πράττω ¹: (πράζω , ἔπραξα , πέπραγα / πέπραχα ;) : faire, accomplir / *formes épq* : πρήσσω , πρήζω *etc.* ;

προσαγορεύω ³: (προσεῶ , προσεῖπον / προσεῖπα / *hom* προσέειπον , προσείρηκα ; *inf aor* προσειπεῖν) : + A : adresser la parole à, s'adresser à, dire ;

πῶς ¹: comment ?

ῥήγος , ῥήγεος (τό) : étoffe teinte, drap coloré

σημάντωρ , σημάντορος (ὁ) : celui qui donne le signal, le chef, le maître

σύ , σέ , σοῦ / *hom* σεῦ , σοί (σε , σου , σοι) ¹: tu, te, toi (G *hom.* σέο)

συνάντομαι : rencontrer

τάχα ²: bientôt, vite, rapidement ;

τε ¹: *toujours enclitique et post-posé* : et ; τε ... τε ... / τε ... καί / τε καί ¹: à la fois ... et ... ;

τελέθω : se trouver, être

τελέω / τελῶ ⁴: (f τελῶ , *aor* ἐτέλεσα ; *inf aor* : τελέσαι ; *aor P* ἐτελέσθην / τελέσθην ; *part pft MP* : τετελεσμένος) : mener à terme, mener à bien, accomplir, réaliser; // **P** se terminer ; se réaliser , s'accomplir ; ; / *hom* τελείω ; 3ème p sg *pr.* ἐπική τελεῖται ; τετελεσμένον εἶη : *optatif parfait*

Τηλέμαχος , Τηλεμάχου (ὁ) : Télémaque

τις , τις , τι G τινος / του / *hom* τευ ¹: (*jamaïs accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; un certain ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ; (avec une négation : personne) ; // τι, *adverbial* ¹: en quelque manière, à peu près, assez ;

τοῖος , τοία / τοίη , τοῖον : tel ; τοῖος...οῖος ... : tel que... tel ;

τυγχάνω ¹: (τεύζομαι ; ἔτυχον / *hom* ἐτύχησα , τύχησα ; τετύχηκα ; *impf* ἐτύγγανον ; *inf aor* τυχεῖν ,) : + G : trouver, atteindre, obtenir; réussir ;

τῷ : *adverbial* : pour cette raison, par conséquent, donc ; alors ;

φιλότης , φιλότητος (ή) : l'amitié

χλαῖνα / χλαῖνη / *hom* χλαῖνη , ης (ή) : la couverture ;

χολάω / χολῶ : (*part pft M* : κεχολωμένος) avoir de la bile, être furieux

χρίω : (*inf aor* χρίσαι) : frotter, enduire, oindre;

χρυσόθρονος , ος, ον : au trône d'or

ὣδε ³: ainsi, de la sorte, de la manière suivante ; de la même manière ; ὥδε... ὥς... : ainsi...

comme... , ainsi que ; autant ...que...; / *élidé en ὥδ'* ;

ὥς + *vb conjugué (conjonction)*¹ : + *subj ou opt obl* pour que, afin que, pour, de telle sorte que ; ὥς ἄν / ὥς κε : afin que ;

ὥσπερ ¹: comme (*parfois annoncé par* οὕτω ou ὥδε) , de même que ; ὥσπερ ... οὕτω *ou*

ὥσπερ ... οὕτω καί ... : comme... ainsi, de même que... de même ; / *graphies* : ὥσπερ *ou* ὥς ... *περ*;

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

ἀλλά ¹: mais, pourtant, cependant ;

ἄλλος , η, ο (ν) ¹: autre/ *G pl épq* : ἀλλάων ;

ἄν ¹: *particule* indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (*ne se traduit pas*) : ἄν + *infinitif* : idée de possibilité ; ἄν + *optatif* : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel ; ἄν + *aor. de l'ind.* : irréel du passé ; ἄν + *subj* : éventuel ; ἄν + *subj aor* : répétition dans le passé;

άνήρ , άνδρός (ό) ¹: (*A sg* άνδρα , *D pl* άνδράσιν ; άνήρ = ό + άνήρ) : l'homme

ἅπας , ἅπασα , ἅπαν *G* ἅπαντος ¹: (*plus fort que* πᾶς) tout sans exception, absolument tout
αὐτός , ή, ό ¹: *apposé au sujet* : -même, notamment en position de sujet ou apposé au sujet (*moi-même, toi-même, lui-même...*);

βροτός , βροτοῦ (ό, ή) ¹: le mortel, la mortelle, l'être humain ;

γε ¹: **1** (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc, oui, certes, assurément (*parfois ironique*); **2** au moins, du moins ; **3** pourtant (*indique une restriction*) ;

γινώσκω , γνώσομαι , ἔγνων , ἔγνωκα (*subj aor, 3^{ème} p pl* : γνώσι ; *opt aor* γνοίην ; *part aor* γνούς ; *inf. aor.* : γνῶναι ; *part aor P* γνωσθεῖς ;) ¹: apprendre à connaître, reconnaître, connaître;

γυνή , γυναικός (ή) (*V sg* γύναι *A sg* γυναῖκα *D pl* γυναιξίν) ¹: la femme ;

δέ (*employé seul*) ¹: et, d'autre part

δέχομαι ¹: (aor ἐδεξάμην ; part pr δεχόμενος ; part aor δεξάμενος ; part pft : δεδεγμένος ;
infinitif hom : δέχθαι ; impératif parfait hom : δέδεξο) : recevoir, accueillir

ἐγώ / ἐγών , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ / hom ἐμεῖο / ἐμεῦ / ἐμέθεν , ἐμοί) ¹:
moi, je ; / μοι : parfois datif éthique (= s'il te plaît)

εἰ ¹: **1** si (dans un système conditionnel), pour voir si; que, ou si, dans une interrogative
indirecte (ex : je me demande si..., je m'étonne que...) ; **2** εἰ + futur : si (éventuel), que ;

εἶμι ¹: être (impft : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; f ἔσομαι ; inf pr εἶναι , inf futur :
ἔσσεσθαι / ἔσσεσθαι ; impératif ἴσθι ; part pr ὦν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος) ; ἐστι : il
y a (ἐστι en tête de phrase = souvent : il y a) ; // impersonnel : ἐστι : cela est, cela a lieu ; //
formes homériques : pr 2^{ème} p sg εἰς / ἐσσί , 3^{ème} p pl ἔασιν ; impf épique ἦα , 3^{ème} p sg ἦν /
ἦην ; f 3^{ème} p sg ἔσεται ; subj 3^{ème} p sg ἔη ; opt pr 3^{ème} p sg ἔοι ; inf pr ἔμεν / ἔμμεν / ἔμεναι /
ἔμμεναι ; part pr ἑών , ἐόντος ; imparfait itératif epq et ionien ἔσκε / ἔσκειν ;

ἐκ / ἐξ + G ¹: hors de, issu de, provenant de;

ἐκεῖνος / κεῖνος , ἐκείνη , ἐκεῖνο ¹: pr celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // adj ce, cette
(désigne au théâtre et dans les procès ce qui est loin, ou illustre), ce fameux ;

ἐν + D ¹: (εἰν / ἐνί + D) dans (sans chgt de lieu)

ἐνθάδε ¹: (ἐνθαδί : ι déictique) : là où je suis, ici, ici même;

ἐπεὶ ¹: adv : car ; οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (négation objective) ¹: non; ne ... pas , pas ;

ἐπί + A ¹: **1** sur (avec mvτ), à , dans ; **2** vers, auprès de ; **3** jusqu'à ; (élidé en ἐπ' , ἐφ' devant
esprit rude) ;

ἔργον , ἔργου (τό) ¹: **1** l'action, l'acte; **2** l'acte, le méfait, le forfait

ἔρχομαι ¹: (ἐλεύσομαι , ἦλθον , ἐλήλυθα ; inf aor ἐλθεῖν ; part pft épique εἰληλουθώς) : aller,
marcher, venir, arriver, entrer ;

ἔτι ¹: désormais; ; οὐ ... ἔτι : ne plus ;

εὖ ¹: adv. bien ; / épq : εὖ ;

καί ¹: et, même, aussi ;

κακός , ή , όν ¹: (κακοῖσι : D pl poét.) : mauvais;

μάλα ¹: **1** donc, oui ; **2** tout à fait, beaucoup, très, entièrement, complètement ; // μάλα τοι :
oui, assurément! ; parfaitement! ; (μάλα , μάλλον , μάλιστα : très, plus, le plus)

μετά + D (élidé : μετ' ; μεθ' devant esprit rude) ¹: parmi , au milieu de, entre ;

νόος / νοῦς , νόου / νοῦ (ό) ¹: l'esprit , la disposition d'esprit, le bon sens ;

ξεῖνος , ξείνου (ό) ¹: **1** l'hôte ; **2** l'étranger ;

ὁ , ἡ , τό ¹: **1** le, la (*article*) ; **2** Homère l'emploie souvent comme démonstratif : ce, celui, celle-ci , ceci ; ; **3** ὁ μὲν (ὁ μὲν) ...ὁ δέ (ὁ δέ / ὁ δ') ... ¹: l'un... l'autre... ; **4** ὁ + G : indique la filiation (fils de ...) ou l'appartenance ; **5** ὁ δέ (ὁ δ') : lui, il (*mise en relief*) , mais lui ; οἶδα ¹: (*ind pr* : 2^{ème} p : οἶσθα ; *pl* ἴσμεν - *hom* ἴδμεν -, ἴστε , ἴσασι / ἴσασιν ; *impf* 2^{ème} p *sg* ἤδησθα 3^{ème} *sg* ἤδει , *f* εἴσομαι , *impér.* ἴσθι , 3^{ème} p ἴτω ; *subj. pr.* εἰδῶ , 3^{ème} p *sg* εἰδῇ ; *inf pr.* : εἰδέναι ; *part m* εἰδώς , εἰδότος , *f* εἰδυῖα) : **1** savoir, connaître, être informé de; être sûr ; οἶδα ὅτι ou οἶδα + *participe* : je sais que ; // *expr.* : οἶδ' ὅτι : *en incise* : je le sais bien ; **2** + *acc pl neutre* : avoir dans sa pensée, sa volonté, ses sentiments ; οἶκος , οἴκου (ὁ) ¹: la maison, le foyer, le domicile ; οἶομαι / οἶμαι ¹: (*impf* 3^{ème} p *sg* : ᾔετο ; *part pr* οἰόμενος) : croire, penser, estimer ; + *prop inf* : penser, estimer que ; *en incise* : à mon avis ; // ὡς οἶομαι : à mon avis ; ὅς , ἧ , ὅ (G οὔ , ἧς , οὔ ; G *pl* ὧν) ¹: *pr relatif* : qui, que, quoi, dont *etc.*; lequel ; οὐδέ ¹: et ne pas, et ne pas non plus; ne pas même, ne pas non plus; / *élidé* οὐδ' ; οὔτε ... οὔτε ... ¹: ni... ni...; ne pas ... et ne pas non plus ... ; οὗτος , αὕτη , τοῦτο (A τοῦτον , ταύτην , τοῦτο; *génitif pluriel* τούτων) ¹: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci; παρά + D ¹: près de, auprès de, à côté de πᾶς , πᾶσα , πᾶν (G παντός , πάσης , παντός) ¹: chaque, tout; πολύς , πολλή , πολύ ¹: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; grand, abondant ; πράσσω / πράττω ¹: (πράζω , ἔπραξα , πέπραγα / πέπραχα ;) : faire, accomplir / *formes épq* : πρήσσω , πρήζω *etc.* ; πῶς ¹: comment ? σύ , σέ , σοῦ / *hom* σεῦ , σοί (σε , σου , σοι) ¹: tu, te, toi (G *hom.* σέο) τε ¹: toujours *enclitique et post-posé* : et ; τε ... τε ... / τε ... καί / τε καί ¹: à la fois ... et ... ; τις , τις , τι G τινος / του / *hom* τευ ¹: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; un certain ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ; (*avec une négation* : personne) ; // τι, *adverbial* ¹: en quelque manière, à peu près, assez ; τυγχάνω ¹: (τεύχομαι ; ἔτυχον / *hom* ἐτύχησα , τύχησα ; τετύχηκα ; *impf* ἐτύχανον ; *inf aor* τυχεῖν ,) : + G : trouver, atteindre, obtenir; réussir ; ὥς + *vb conjugué (conjonction)* ¹ : + *subj ou opt obl* pour que, afin que, pour, de telle sorte que ; ὥς ἄν / ὥς κε : afin que ;

ὥσπερ ¹: comme (*parfois annoncé par* οὕτω ou ὥδε), de même que ; ὥσπερ ... οὕτω *ou*
ὥσπερ ... οὕτω καί ... : comme... ainsi, de même que... de même ; / *graphies* : ὥσπερ *ou* ὥς ...
περ;

Fréquence 2 :

ἐσθλός, ή, ὄν ²: bon, homme de bien

τάχα ²: bientôt, vite, rapidement ;

Fréquence 3 :

ἀνά + A ³: à travers, dans toute l'étendue de, dans ;

δῶρον, δώρου (τό) ³: le don, le cadeau, le présent

ἐνδον ³: *adv* : à l'intérieur, dedans;

ἔπος, ἔπους (τό) ³: la parole ; / (*pl* ἔπη, ἔπων (τά) : *les paroles* ; *hom.* : NVA pl. : ἔπεα, *D*
pl. ἐπέεσσιν) ;

εὐνή, εὐνής (ή) ³: la couche, le lit, le matelas

κατατίθημι (*aor.* : κατέθηκα ; *pft* : κατατέθηκα ; *aor passif* κατετέθην ; *inf. hom.* καθήμεν /
καταθέμεν ; *impér aor hom* 2^{ème} *p pl* κάθετε ; 1^{ère} *p subj M érique* : καταθείομαι ;) ³: déposer,
placer en bas, poser en bas ;

περίειμι 1 ³: (*part pr* περιών, περιόντος) : + G : l'emporter sur ;

προσαγορεύω ³: (*προσερῶ*, *προσεῖπον* / *προσεῖπα* / *hom* *προσέειπον*, *προσείρηκα* ; *inf aor*
προσειπεῖν) : + A : adresser la parole à, s'adresser à, dire ;

ὥδε ³: ainsi, de la sorte, de la manière suivante ; de la même manière ; ὥδε... ὥς... : ainsi...
comme... , ainsi que ; autant ...que... ; / *élidé en* ὥδ' ;

Fréquence 4 :

ἄλγος, ἄλγους / ἄλγεος (τό) ⁴: la douleur, la souffrance (*physique ou morale*)

ἀτάρ ⁴: eh bien, mais, or ; quant à ; car ; *peut ne pas se traduire* ;

θυμός, θυμοῦ (ὁ) ⁴: le cœur (*siège des sentiments*), l'esprit (*siège des passions*), l'âme ;

ἰκνέομαι / ἰκνοῦμαι ⁴: (*ἴζομαι*, *ἰκόμην*, *ἴγμαι* ; *aor* 3^{ème} *p sg* : ἴκετο ; 2^{ème} *pers opt aor* :
ἴκοιο) : **I** aller, venir, arriver ; **2** parvenir à, arriver à, atteindre (*un âge, un temps*) ;

τελέω / τελῶ ⁴: (*f* τελῶ, *aor* ἐτέλεσα ; *inf aor* : τελέσαι ; *aor P* ἐτελέσθην / τελέσθην ; *part*
pft MP : τετελεσμένος) : mener à terme, mener à bien, accomplir, réaliser ; // **P** se terminer ; se
réaliser, s'accomplir ; ; / *hom* τελείω ; 3^{ème} *p sg pr. érique* τελείεται ; τετελεσμένον εἶη :
optatif parfait

Ne pas apprendre :

αἶ γάρ *hom* = εἰ γάρ : ah si seulement...! (*souhait*) ; plutôt aux dieux que... ! (*regret*) ;

αἰδοῖος , α / *hom αἰδοίη* , ον : vénérable, digne de respect

αἰνῶς : terriblement

ἀλγεινός / ἀλεγεινός , ή , όν : douloureux, douloureux à (+ *infinitif*) ; *cp neutre ἄλγιον* , chez *Homère*, + D : tant pis pour ;

ἀμύμων , ων, ον , G ἀμύμονος : irréprochable

ἀμφίπολος , ἀμφιπόλου (ό,ή) : serviteur, servante

ἀνιάζω : + A : tourmenter, tracasser, affliger

ἀπηνής , ής , ές : cruel, dur (*neutre pl ἀπηνέα*)

ἀπονίζω / ἀπονίπτω (*aor ἀπένιψαν*) : laver (*le corps, les pieds*)

ἀποπέμπω : (*impft : ἀπέπεμπον ; aor ἀπέπεμψα ; inf. aor : ἀποπέμψαι*) : laisser partir, faire escorter, reconduire ; / *inf hom ἀποπεμπέμεν* ;

ἄϋσταλέος , α , ον : **1** desséché, brûlé par le soleil ; **2** noirci, sale ;

αὖτε : **1** à son tour ; **2** alors ;

δαήμεναι / δαῆναι : (*inf.*) (*2^{ème} p sg futur moyen δαήσεαι*) : savoir

δαίνυμαι (*subj M 2^{ème} p sg δαινύη*) : manger, dévorer ; prendre part à un repas, à un festin ;

δείπνον , δείπνου (τό) : le repas, le dîner, le festin, le banquet ; / G *hom δείπνοιο* ;

δέμνια , δειμών (τά) : couches de feutre (?) servant de matelas, matelas

διαφορέω / διαφορῶ : porter de côté et d'autre, répandre

εἴποτε : si ... jamais

έννυμι : revêtir, vêtir ; / M έννυμαι (*pft εἶμαι ; pl que pft 3^{ème} p sg έστο ; part pft εἰμένος ;*) : +

A : se vêtir de, se revêtir de, se couvrir de ;

ἐπίφρων , ων, ον , G ἐπίφρονος : sage

εὐρύ : largement, au loin

έφεψιάομαι (*3^{ème} p pl έφεψιόωνται*) : + D : railler qqn, se railler de qqn, insulter

ζωός , ζωή , ζών : vivant

ήδέ (*hom*) = καί : et

ήμαι : (*impf ήμην ; impf 3^{ème} pers pl epq : εἶατο , ήντο ; impér. ήσο ; inf pr ήσθαι ; part pr ήμενος ;*) : être assis

ήρι : *adv.* : tôt (*hom*)

ήῶθεν ; dès l'aurore

ήώς , ήοϋς (ή) : l'aurore ; / 'Hώς , 'Hoϋς (ή) (*A Hῶ hom 'Hóa élidé en 'Hó '*) : Aurore

θαλπιόων : s'échauffant, se réchauffant (*épg*)

θνήσκω : (*θανοῦμαι* , *ἔθανον* , *τέθνηκα* *inf pf τεθνάναι*) : (*part pft ionien τεθνεώς* , *τεθνεῶτος*) : mourir (*au pft* : être mort) ;

θυμοφθόρος, ος, ον : fâcheux, funeste, mauvais ; qui a l'esprit gâté ou corrompu ;

καταράομαι / καταρῶμαι : (*aor καταρασάμην* , *inf καταρᾶσθαι*) : appeler par des imprécation une chose (τι) contre qqn (τινι) ;

κε, κεν : = ἄν *marque l'éventualité ou l'hypothèse*

κλέος, κλέους (τό) : gloire, réputation, renom

λούω : baigner, laver ; // *hom* : *λοέω* ; *inf aor* : *λοέσσαι* ;

μακαρίζω : estimer heureux

μέγαρον, μεγάρου (τό) : la grande salle ; / *G Hom* *μεγάροιο* ;

μέδομαι : +G : s'occuper de, songer à

μῆτις, μήτιος (ή) : sagesse, prudence ;

μιν (*hom et trag*) = αὐτόν ou αὐτήν (*pronom de rappel*)

μινυνθάδιος, α, ον : qui dure peu, qui vit peu, éphémère

Ὀδυσσεύς / Ὀδυσεύς, Ὀδυσσέως (ὁ) : Ulysse (*Ὀδυσηᾶ* / *Ὀδυσηῇ* , *Ὀδυσηος* : *formes d'A et de G*)

ὀπίσω / ὀπίσσω : dans la suite, à l'avenir, dans l'avenir, après, plus tard ;

περ (*encl*) : + *participle*, bien que, même si ;

περίφρων, περίφρονος *adj* : très sage

Πηνελόπεια, Πηνελοπείας (ή) : Pénélope

πομπή, πομπής (ή) : renvoi, action de ramener qqn chez soi, reconduite, rapatriement

ῥῆγος, ῥήγεος (τό) : étoffe teinte, drap coloré

σημάντωρ, σημάντορος (ὁ) : celui qui donne le signal, le chef, le maître

συνάντομαι : rencontrer

τελέθω : se trouver, être

Τηλέμαχος, Τηλεμάχου (ὁ) : Télémaque

τοῖος, τοία / τοίη, τοῖον : tel ; τοῖος...οἷος ... : tel que... tel ;

τῷ : *adverbial* : pour cette raison, par conséquent, donc ; alors ;

φιλότης, φιλότητος (ή) : l'amitié

χλαῖνα / χλαῖνη / *hom* *χλαῖνη* , ης (ή) : la couverture ;

χολάω / χολῶ : (*part pft M* : *κεχολωμένος*) avoir de la bile, être furieux

χρίω : (*inf aor χρίσαι*) : frotter, enduire, oindre ;

χρυσόθρονος, ος, ον : au trône d'or

Grammaire :

Optatif : formes et emplois

Syntaxe de ἄν

Le souhait, le regret, l'hypothèse

Comparaison de traductions :

(...) τῷ δ' ἄλγιον, ὅς κεν ἐκείνων
τοῦτον ἀνιάζει θυμοφθόρος · οὐδέ τι ἔργον
ἐνθάδ' ἔτι πρήξει, μάλα περ κεχολωμένος αἰνῶς .

Traduction Victor Bérard (Les Belles Lettres Paris, 1924-1933) :

Et malheur à celui qui, d'un coeur envieux, le viendrait outrager ! Ah ! celui-là chez nous n'aurait plus rien à faire, si formidablement qu'il pût s'en irriter .

Traduction Philippe Jaccottet (La Découverte, Maspero, Paris 1955-1982) :

(...) Et malheur au pervers
qui te maltraiterait ! Ce serait son dernier exploit
dans ce palais, quelque fureur qu'il en puisse éprouver !

Traduction Mario Meunier Albin Michel 1961

Et tant pis alors pour celui des convives dont le coeur corrompu voudrait le tracasser ! Celui-là n'aura plus à commettre ici quelque acte d'insolence, quelque terrible que soit le courroux qu'il dût en éprouver.

Traduction Frédéric Mugler (Babel Actes Sud 1995) :

(...) Et malheur au fâcheux
Qui voudrait l'outrager ! il ne le ferait pas deux fois
Dans ce palais, quelque courroux qu'il dût en éprouver !

Ὅς μὲν ἀπηνῆς αὐτὸς ἔη καὶ ἀπηνέα εἰδῆ ,
τῷ δὲ καταρῶνται πάντες βροτοὶ ἄλγε' ὀπίσσω
ζῶντες , ἀτὰρ τεθνεῶσι γ' ἐφεψιόωνται ἅπαντες ·

Traduction Victor Bérard (Les Belles Lettres Paris, 1924-1933) :

A vivre sans pitié pour soi-même et les autres, l'homme durant sa vie ne reçoit en paiement que malédictions, et, mort, tous le méprisent.

Traduction Philippe Jaccottet (La Découverte, Maspero, Paris 1982) :

Celui qui est cruel et n'a que de cruels pensers,
chacun ne lui souhaite que de la douleur
de son vivant, et mort, chacun le couvre de sarcasmes.

Traduction Mario Meunier Albin Michel 1961 :

Celui qui est sans pitié et agit sans pitié, tous les mortels, tant qu'il reste vivant, le chargent
jusqu'au bout de maux imprécatoires, et tous, quand il est mort, insultent sa mémoire.

Traduction Frédéric Mugler (Babel Actes Sud 1995) :

Celui qui est cruel et n'agit qu'avec cruauté,
Aussi longtemps qu'il est vivant, les hommes le maudissent,
Et tous, une fois qu'il est mort, le couvrent de sarcasmes.